

DIARIO DE MADRID

DEL SABADO 30 DE JUNIO DE 1795

San Silverio Papa y Martir, y Santa Florencia Virgen. = Q. H. en el Real Oratorio del Caballero de Gracia. El Santisimo está patente todo el dia en Santa Cruz.

Afecciones Astronómicas de hoy.

El 4 de la luna creciente. Sale á las 8 horas, 8 minutos, y 4 segundos de la mañana: se pone á las 10 horas, 40 minutos, y 2 segundos de la noche, y está en los 14 grados, y 53 minutos de Leon, con latitud austral de un grado y 24 minutos, y declinacion septentrional de 17 grados y 43 minutos. Sale el Sol á las 4 h. 31 min. y 55 s. se oculta á las 7 horas 23 minutos y 5 seg. y está en los 28 g. y 59 m. de Geminis, con ascension recta de 5 horas y 55 m. y declinacion septentrional de 23 grados y 27 minutos. Debe señalar el Relox al medio dia las 12 horas, un minuto y 13 segundos, y la Equacion aumenta 13 segundos en 24 horas.

Afecciones Meteorolog. de ayer.	Epoc. del día.	Term. de Réa.	Ter. Far.	Barom. de Tor.	Vien Acm.
	A las 7 de la m.	14 g. s. el o.	60 grad.	25 p. 11 l.	Oest. Nu.
	A las 12 del d.	16 g. s. el o.	61 grad.	25 p. 11 l.	Ces. Lluv.
	A las 1 de la n.	15 g. s. el o.	62 grad.	25 p. 11 l.	N. O. Nu.

Mi Señor Censor mensual: ¡Qué es esto me decia yo á mi mismo como sorprendido al leer su carta de Vmd. de los Diarios 11 y 12 de Junio! ¡Vmd. tan blando, tan apacible, Censor mio! Una de dos, ó yo no soy ningún Filonatro! (Qué golpecito de amor propio!) ó Vmd. quando escribió esto, no tenia la sangre tan acedada como quando dictó al Imparcial las que dirigió al Viagero; en fin sea por lo que sea, ya que Vmd. se muestra conmigo tan hombre de bien, cuente Vmd. con que no le iré en zaga, y que admito desde luego el convite que Vmd. me hace con la advertencia de que por ahora solo hablaré con respeto al Diario del 11; porque lo que pienso decir con relacion á ambos, ocuparia mas que otros dos, y no quisiera ser pelmazo. Lo demas irá otro dia.

Prescindamos desde luego, como Vmd. desea, de las ventajas ó desventajas que nuestra lengua puede sacar de la lectura de los autores latinos, y veamos si decia yo bien lo que decia de las traducciones. Convengo, y convendrá gustoso en que la poesia griega y la

lina, mayormente la epica y lirica desmerecen al pasar de su lenguaje nativo á qualquiera de los vivos. Yo digo mas, digo que el estilo epico, lirico, satirico, jocoso, y vulgar de las lenguas vivas pierde mucho de su valor natural al trasladarle de su pais á qualquiera otro; debe ser asi, porque cada nacion tiene sus voces, y locuciones peculiares, muy semejantes á aquellas plantas, cuya existencia y virtudes están tan limitadas á cierto clima, que las produce, que ó mueren, ó se desnaturalizan siempre que alguna mano poco quimica las trasplante baxo otro cielo distinto del suyo. ¿En cuántos idiomas está traducido Homero? ¿Pero es el mismo en todos ellos? ¿Aquiles es el mismo en las traducciones que en el original griego? No nos alucinemos: no es el Aquiles de Homero el Aquiles de sus traductores: es otro guerrero mas debil que toma su nombre, sus vestidos, y se ofrece á los mismos peligros y combates que él: es quando mas un Patroclo. ¿Cuántos idiomas ha hablado el Quixote? Pero sus personajes tienen en todos ellos el merito que en el idioma de Cervantes? Dichoso tu, decia Luis XIV á un caballero francés que sabia la lengua castellana, dichoso tu que puedes leer al Quixote en su original! Todo esto es asi; pero tambien las materias filosoficas é historicas (las mas esenciales) quales son los tratados filosoficos de Ciceron y de Seneca, y los historicos de Livio y Tacito, que son nuestros hombres, son precisamente de las que necesitan la menor violencia, ni desmerecen nada de su primitivo merito al traducirlas.

¿Qué pierde Seneca en las bocas de Bordelon, Castrou y Montgani? Los sentimientos del Cordovés se ven expresados por los franceses con mas dulzura, y no menos viveza que la que se prometia de su lenguaje duro y obscuro por quererle hacer sentencioso. ¿Desmerece Tulio en boca de Olivet? conserva todo su ser, y se hace perceptible á millones para quienes era estranero su lenguaje filosofico. No fué otra la suerte de los Livios y Tacitos.

Dixe y diré siempre, que me guardaré de hacer á Talio pedestal de Seneca por mas que Vmd. se desgañe en decirme, que en los tratados filosoficos de Ciceron no encuentra Vmd. sino frialdad y un seco scepticismo, quando en Seneca no lee cosa que no le eleve, no le fortifique contra las calamidades de la vida, y no le aficione á la virtud.

¿Qué passion tan ciega, Señor Censor, al Cordovés! ¿Qué antipatia tan decidida como poco filosofica con el Romano! Pero venga Vmd. aca, Censor de mi alma, ¿escribió Seneca, dixo Socrates, escribieron Platon, Gnonofonte, Aristoteles, escribió ningun moralista Romano cosa que no se encuentre entre los libros filosoficos de Tulio? ¿El seco, el aspero, el obscuro, el epigramatico lenguaje de Seneca merece compararse con el dulce, facil, discreto, armonioso, fluido, ameno, y elegante de Tulio? Desengañese Vmd. que Tulio á nadie cede en lo filosofo, y que en lo orador si tiene un segundo, lo es sin tercero. Yo bien sé, sé, como si lo viera, que

Vmd. antes de dos lustros, y acaso antes de uno dirá como Erasmo, que quando mozo le agradaba mas Seneca que Ciceron, pero que despues al leer á este ultimo siente un placer sin igual; que no solo admira la dulzura, facilidad, y elegancia de su estilo, sino que tambien le encanta su moral, y le dá fuerzas muy superiores á la violencia de las pasiones y del destino, y que en el tiempo que le queda de vida, Tullio debe ser su apoyo, y sus delicias.

Se concluirá mañana.

NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

LITERATURA.

Principios de cirugía, utiles y provechosos para que puedan aprovecharse los principiantes de esta facultad: en esta ultima impresion va añadido el libro intitulado del parto humano, en el qual se contienen remedios muy utiles, y ususies para parto dificultoso de las mugeres, con otros muchos secretos á ello pertenecientes, y á las enfermedades de los niños; por Francisco Nuñez, Dr. en la Universidad de Alcalá, y el tratado de cirugía, sacado de Juan Tragoso, conforme se practica en el Hospital General de Madrid: su autor Gerónimo de Ayala; un tomo en quarto, de 325 paginas, en pergamino, á 6 rs. Se hallará en la Libreria de Cerro, calle de Cedaceros, y en su puesto en la de Alcalá.

Discurso historico sobre el origen de la musica, escrito por un aficionado para instruccion de tantos como se dedican á esta ciencia fisico matematica, que consta de la razon sensible, y de la cantidad sonora: esta obra aunque pequeña es sumamente util á todos los que profesan la musica y la poesia; pues son dignas é inseparables compañeras, como lo afirma Alexandro Pope en su discurso pastoral; con ella podrán los músicos y aficionados instruirse del origen de la musica, y de otros muchos pasages anexos á esta ciencia para poder hablar con alguna libertad en su profesion. Se hallará á 4 rs. en la Libreria de Arriyas, carrera de S. Gerónimo, frente á la Fontana de Oro.

Noticia suelta. A espaldas de los Agonizantes de la calle de Atocha, se ha establecido un corral de maderas de todas calidades.

Ventas. Se vende con permiso del Sr. Corregidor en la calle de la Lechuga, mas abajo de las carnicerías de la Plaza mayor, casa n. 10, tocino lardo sin hueso, y manteca derretida por mayor y menor, de buena calidad, de la fa-

brica de Joseph Bles.

En el puesto del memorialista que está en el portal n. 6 de la calle de Jacometrenzo, se vende todo genero de remedios para matar chunches, pulgas, mosquitos y demas insectos; pastillas para labarse las manos, y otros diferentes perfumes.

En la calle de la Montera casa n. 7 qto. principal, tienda lla-

mada de la Aragonesa, se halla de venta una partida considerable de varia literatura, que todas juntas ó separadas, se darán con equidad.

Acaba de llegar á la corredera de S. Pablo, casa n. 6, que ocupa la Real Compañía de Seguros terrestres y marítimos, una partida de vino de Burdeos, de buena calidad, lo que se dará con toda equidad, mayormente tomando porción: en la porteria de dicha Compañía informarán y darán razon.

Perdidas. El día 12 del corriente por la noche, se cayó de un balcon de la plazuela de Sto. Domingo, qto. segundo de la sillería, un mantel fino: quien le haya hallado le entregará en dicha casa, donde se darán mas señas y el hallazgo.

En la noche del 13 del corriente se perdió un caballo negro en pelo, como de 7 años; quien le haya hallado le entregará en la posada del Dragon, en la Cava baxa.

Quien hubiere hallado un cordero blanco de poco tiempo, esquilado, que se perdió el Domingo 14 del corriente en los portales de Guadalupe, le entregará en la tienda nueva que está frente á los comineros, en dichos portales, donde se dará el hallazgo.

Hallazgo. Quien hubiere perdido una evilla de plata, que se halló el día 12 del corriente, acudir á la librería de la plazuela de Sto. Domingo, que enseñando la compañera la entregarán.

Alquileres. En la calle de San Vicente baxa, casa n. 12, se alquilan 3 habitaciones: en el qto. baxo de dicha casa, en el patio, están las llaves, y dirán el precio de ellas.

En la calle de la Inquisicion qto. segundo, se solicita un huesped con asistencia ó sin ella: darán razon en casa del maestro sillero de la calle de Jacomatrenzo.

Servicio. Un joven de edad de 25 años desea acomodarse para pagar: darán razon de él en la tienda de Perez, puerta del Sol.

Teatros. Hoy á las 8 en punto, en el Coliseo de los Caños del Peral, por la Compañía Italiana, se representa la Opera buffa intitulada: el Conde de buen humor, con dos bayles, el primero nuevo, compuesto por D. Domingo Rosi, titulado los amores de Venus y Adonis; ó sea los celos de Marie, en el que se harán la Sra. Josefa Radaeli Pontiggi, el Sr. Nicolas Ferloti, y el Sr. Luis Bianchi, todos tres nuevos en este Teatro, y primeros baylarines de él; y el segundo el bayle Holandés.

En el Coliseo de la calle del Principe, por la Compañía del Señor Manuel Martinez, se representa la Comedia intitulada: La Jacoba, con saynete y una tonadilla; á las 5. La entrada de ayer fue de 2217.

En el de la calle de la Cruz, por la compañía del Sr. Luis Navarro, se representa la Comedia intitulada: El Secreto á voces, con saynete y una tonadilla. La entrada de ayer fue de 2920.

CON PRIVILEGIO REAL.

En la Imprenta de la Viuda de Hilario Santos.